|  |  |
| --- | --- |
| TRƯỜNG ĐẠI HỌC SƯ PHẠM KỸ THUẬT  TP. HỒ CHÍ MINH  KHOA NGOẠI NGỮ | **Ngành đào tạo: Sư phạm Anh văn**  **Trình độ đào tạo: Đại học**  **Chương trình đào tạo: Sư phạm Anh văn Kỹ thuật** |

**Đề c­ương chi tiết học phần**

**1. Tên học phần:** Biên dịch 1 **Mã học phần: TRANS 330106**

**2. Tên Tiếng Anh:** English-Vietnamese Translation

**3. Số tín chỉ: 3 tín chỉ (3/0/6)**

**4. Các giảng viên phụ trách học phần:**

1/ GV phụ trách chính: ThS. Lê Phương Anh

2/ Danh sách giảng viên cùng GD:

2.1/ ThS. Trần Hưng Việt

2.2/ CN.Trần Đình Thanh Long

**5. Điều kiện tham gia học tập học phần:**

**Môn học trước:** Cơ sở văn hóa Việt Nam

**Môn học tiên quyết:**

**6. Mô tả tóm tắt học phần:**

Học phần Biên dịch 1 (Dịch Anh-Việt) trang bị cho SV những kiến thức cơ bản về lý thuyết dịch –phương pháp dịch, kỹ thuật dịch – và chủ yếu thực hành biên dịch văn bản từ tiếng Anh sang tiếng Việt.

Học phần giúp SV tiếp tục nâng cao năng lực đọc-hiểu tiếng Anh, củng cố và phát triển kiến thức ngữ pháp, tiếp tục phát triển các kỹ năng từ vựng, sử dụng các biện pháp tu từ, vận dụng và phát triển kiến thức về cơ sở văn hóa Việt Nam và cơ sở văn hóa Anh-Mỹ.

Học phần Biên dịch 1 được chia làm 2 phần. Phần 1 gồm các bài luyện dịch thuộc các chủ đề thông thường; phần 2 cung cấp một số bài luyện dịch tiếng Anh kỹ thuật.

Kết thúc môn học, sinh viên nắm được những vấn đề cơ bản của quá trình biên dịch Anh-Việt; có khả năng biên dịch hiệu quả các văn bản thuộc nhiều thể loại khác nhau từ tiếng Anh sang tiếng Việt ở trình độ nâng cao, có sử dụng từ điển – độc lập hoặc theo nhóm; và yêu thích nghệ thuật biên dịch.

**7. Mục tiêu của học phần:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Mục tiêu** | **Mô tả**  *Học phần này trang bị cho sinh viên:* | **CĐR  CTĐT** |
| **G1** | Kiến thức cơ bản về lý thuyết dịch Anh-Việt | 1.1, 1.2 |
| **G2** | Kỹ năng dịch văn bản Anh-Việt | 2.1, 2.2 |
| **G3** | Kỹ năng giao tiếp và làm việc nhóm trong dịch thuật | 3.1, 3.2 |

**8. Chuẩn đầu ra của học phần:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Chuẩn đầu ra HP** | | **Mô tả**  *Sau khi học xong môn học này, người học có thể:* | **CĐR CDIO** |
| **G1** | **G1.1** | Mô tả vị trí của môn học trong tổng thể chương trình đào tạo chuyên ngành SPAVKT Mô tả vai trò và tác động của công tác dịch thuật Anh-Việt trong xã hội | 1.3 |
| **G1.2** | Trình bày những khái niệm cơ bản về lý thuyết dịch Mô tả các đặc điểm của một bài dịch Anh-Việt tốt Liệt kê, định nghĩa, và so sánh-tương phản các phương pháp dịch Mô tả quá trình tiếp cận, phân tích để nắm được ý tưởng của văn bản cần dịch  Liệt kê, định nghĩa, và so sánh-tương phản các kỹ thuật dịch Mô tả các vấn đề gặp phải trong dịch thuật liên quan đến từ vựng, cấu trúc, ngữ dụng và văn hóa Nắm được kiến thức nền và các từ vựng, cấu trúc được cung cấp trong các bài luyện dịch | 1.3 |
| **G2** | **G2.1** | Chọn và áp dụng phương pháp tiếp cận phù hợp nhất đối với văn bản cần dịch Chọn và áp dụng các kỹ thuật dịch phù hợp nhất Chọn được giải pháp hợp lý nhất cho các vấn đề gặp phải trong dịch thuật liên quan đến từ vựng, cấu trúc, ngữ dụng, văn hóa, và văn phong Vận dụng được vốn kiến thức nền và các từ vựng, cấu trúc được cung cấp trong các bài luyện dịch | 2.1 2.2 2.3 2.4 |
| **G2.2** | Tư duy hệ thống trong công tác dịch thuật | 2.3 |
| **G2.3** | Thử nghiệm và khám phá kiến thức | 2.2 |
| **G2.4** | Phân tích, đánh giá, so sánh - tương phản chất lượng của các bản dịch | 2.1.3, 2.1.4, 2.4.4 |
| **G2.5** | Thể hiện tính sáng tạo, suy xét, kiên trì, linh hoạt, luôn học hỏi tìm tòi cái mới, sẵn sàng chấp nhận rủi ro trong công tác dịch thuật | 2.4 |
| **G2.6** | Thể hiện kỹ năng và tính nghiệp vụ của người biên dịch | 2.5 |
| **G2.7** | Phát triển lòng yêu thích nghệ thuật biên dịch | 2.4.5, 2.4.6, 2.5.3 |
| **G3** | **G3.1** | Làm việc nhóm để thảo luận và giải quyết các vấn đề liên quan đến dịch thuật Anh-Việt | 3.1, 3.3 |
| **G3.2** | Thuyết trình lưu loát, thuyết phục về các vấn đề liên quan đến dịch thuật Anh-Việt | 3.2, 3.3 |

**9. Nhiệm vụ của sinh viên:**SV không thực hiện đủ chỉ một trong các nhiệm vụ sau đây sẽ bị cấm thi:  
- Dự lớp: tối thiểu 80 % số tiết giảng  
- Bài tập: phải hoàn thành 100% bài tập về nhà do GV giao   
- Tham gia kiểm tra giữa kỳ và làm các bài kiểm tra nhỏ

**10. Tài liệu học tập:**

- Sách, giáo trình chính:   
Chamberlin, D. & White, G. (1987). *Advanced English for translation*. Cambridge: CUP.   
 (TLHT 1)  
Đào Hồng Thu (2002). *Dịch văn bản khoa học kỹ thuật*. NXB Khoa học Kỹ thuật.   
 (TLHT 2)  
Nguyễn Thanh Chương & Trương Trắc Bạt (2002). *Phương pháp* *dịch Anh-Việt*. NXB   
 Thời đại. (TLHT 3)  
Trương Quang Phú (2001). *Giáo khoa căn bản môn dịch Anh-Việt – Việt-Anh*. NXB Đại học Quốc gia Tp. HCM. (TLHT 4)

+ Các bài tập dịch câu, đoạn theo chuyên đề do GIÁG VIÊN ĐỨNG LỚP cung cấp, cập nhật theo tình hình thực tế, trích từ các bài đọc, báo chí, Internet, v.v., có cấu trúc và độ khó phù hợp với trình độ của sinh viên. (TLHT 5)

- Sách (tài liệu) tham khảo:  
Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall International (UK) Ltd.  
Quirk, R. & Greenbaum, S. (1973). *A university grammar of English*. Harlow: Longman.

Nguyễn Quốc Hùng (2007). *Hướng dẫn kỹ thuật biên dịch Anh-Việt – Việt-Anh*. NXB   
 Văn hóa Sài Gòn.

**11. Tỷ lệ phần trăm các thành phần điểm và các loại hình đánh giá sinh viên:**- Đánh giá quá trình: 50% , trong đó gồm có các hình thức đánh giá sau:  
 + Chuyên cần: 10%  
 + Thực hiện Project: 10%  
 + Bài kiểm tra giữa kỳ: 30%  
- Thi cuối học kỳ: 50% (thi viết – 90 phút)

**12. Thang điểm: 10**

**- Kế hoạch kiểm tra như sau:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Hình thức KT** | **Nội dung** | **Thời điểm** | **Công cụ KT** | **CĐR KT** | **Tỉ lệ (%)** |
| **Đánh giá quá trình** | | | | | **50** |
| **Kiểm tra giữa kỳ** | Bài dịch Anh-Việt,  nội dung phổ thông.  Thời gian làm bài 90 phút. | Tuần 8 | Bài kiểm tra | G1.2, G2.1 G2.2, G2.5 G2.6 | 30 |
| **Project nhóm** | Sưu tầm các website liên quan đến dịch thuật Sưu tầm các phần mềm liên quan đến dịch-thuật Anh-Việt /Việt-Anh, trình bày cách sử dụng trước lớp Sưu tầm một số giáo trình hoặc tác phẩm song ngữ Anh-Việt, phân tích và trình bày trước lớp những điểm hay (và những điểm chưa đạt) của bản dịch. | Tuần 15 | Đánh giá sản phẩm | G1.1, G1.2 G2.1, G2.3 G2.4, G2.5 G2.6, G3.1 G3.2 | 10 |
| **Chuyên cần** |  |  |  |  | 10 |
| **Thi cuối kỳ** | | | | | **50** |
| **Thi cuối kỳ** | Bài dịch Anh-Việt,  nội dung chuyên ngành.  Thời gian làm bài 90 phút. |  | Thi viết | G1.2, G2.1 G2.2, G2.5 G2.6 | 50 |

**13. Nội dung chi tiết học phần:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Tuần** | | **Nội dung** | **Chuẩn đầu ra học phần** |
|  | | **Giới thiệu về khóa học** | |
| ***A/* Cácnội dung và PPGD chính trên lớp***: (3)*   * SV mô tả được vị trí của môn học trong tổng thể chương trình đào tạo chuyên ngành SPAVKT; vai trò và tác động của công tác dịch thuật Anh-Việt trong xã hội * SV trình bày được những kiến thức cơ bản về lý thuyết dịch và các phương pháp dịch * SV mô tả được các đặc điểm của một bài dịch tốt * SV có khả năng chọn và áp dụng phương pháp dịch phù hợp nhất * SV thảo luận nhóm về nội dung của bài học * SV có sự yêu thích đối với nghệ thuật biên dịch * SV sưu tầm các website có liên quan đến dịch thuật   **PPGD chính**:   * Thuyết giảng * Thảo luận nhóm * Trình chiếu | G1.1  G1.2  G2.1  G3.1 G2.7 G2.3-G2.5 |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)* |  |
|  | | **Các bước căn bản để dịch Câu** | |
| ***A/*****Tóm tắt các ND và PPGD chính trên lớp***: (3)*   * SV trình bày được 2 bước căn bản khi dịch câu * SV có khả năng dịch hiệu quả một số câu từ Anh sang Việt * SV thảo luận nhóm về nội dung của bài học * SV có sự yêu thích đối với nghệ thuật biên dịch   **PPGD chính**:   * Thuyết giảng * Trình chiếu * Thảo luận nhóm | G1.2 G2.1 G3.1  G2.7 |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)* |  |
|  | | **Dịch và Diễn giải – Dịch và Cắt tỉa** | |
| ***A/* Cácnội dung và PPGD chính trên lớp***: (3)*   * SV định nghĩa được 2 khái niệm mới liên quan đến dịch thuật: “diễn” và “cắt tỉa” * SV trình bày được sự khác biệt giữa 2 khái niệm này * SV có khả năng chọn và áp dụng 2 thao tác trên một cách phù hợp * SV thảo luận nhóm về nội dung của bài học * SV có sự yêu thích đối với nghệ thuật biên dịch   **PPGD chính**:   * Thuyết giảng * Trình chiếu * Thảo luận nhóm | G1.2  G2.1  G3.1  G2.7 |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)* |  |
|  | | **Cấu trúc nhấn mạnh và Cấu trúc tuyệt đối** | |
| ***A/* Cácnội dung và PPGD chính trên lớp***: (3)*   * SV liệt kê được một số biến đổi cấu trúc cú pháp để nhấn mạnh trong tiếng Anh, mô tả được đặc điểm của chúng, và trình bày được các cấu trúc tương đương trong tiếng Việt * SV định nghĩa được khái niệm “cấu trúc tuyệt đối” và liệt kê được các dạng cấu trúc tuyệt đối * SV có khả năng dịch hiệu quả các cấu trúc nhấn mạnh và cấu trúc tuyệt đối từ Anh sang Việt * SV thảo luận nhóm về nội dung của bài học * SV có sự yêu thích đối với nghệ thuật biên dịch   **PPGD chính**:   * Thuyết giảng * Trình chiếu * Thảo luận nhóm | G1.2  G2.1  G3.1  G2.7 |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)* |  |
|  | | **Tính chính xác của bản dịch** | |
| ***A/* Cácnội dung và PPGD chính trên lớp***: (3)*   * SV trình bày được các yếu tố tạo nên sự chính xác cho bản dịch: từ vựng, cấu trúc, chức năng ngôn ngữ, và các yếu tố văn hóa * SV phân tích được tầm quan trọng của các yếu tố trên và tương tác của chúng trong dịch thuật * SV có khả năng phân tích, lựa chọn để cân bằng giữa các yếu tố trong dịch thuật * SV thảo luận nhóm về nội dung của bài học * SV có sự yêu thích đối với nghệ thuật biên dịch   **PPGD chính**:   * Thuyết giảng * Trình chiếu * Thảo luận nhóm | G1.2  G2.1  G2.2 G3.1 G2.7 |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)* |  |
|  | | **Kỹ thuật dịch căn bản** | |
| ***A/* Cácnội dung và PPGD chính trên lớp***: (3)*   * SV trình bày được các kỹ thuật dịch căn bản liên quan đến chuyển đổi cấu trúc: chuyển vị, thay thế, thêm váo, bỏ bớt * SV có khả năng phân tích, lựa chọn và áp dụng kỹ thuật dịch phù hợp cho từng tình huống cụ thể * SV thảo luận nhóm về nội dung của bài học * SV có sự yêu thích đối với nghệ thuật biên dịch   **PPGD chính**:   * Thuyết giảng * Trình chiếu * Thảo luận nhóm | G1.2  G2.1  G3.1 G2.7 |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)* |  |
|  | | **Kỹ thuật dịch căn bản (Tiếp theo)** | |
| ***A/* Cácnội dung và PPGD chính trên lớp***: (3)*   * SV trình bày được các kỹ thuật dịch căn bản liên quan đến chuyển đổi từ vựng: cụ thể hóa, khái quát hóa, dùng từ phản nghĩa, hoán dụ, uyển ngữ, tỷ dụ, ẩn dụ, ngoa dụ, khinh ngữ, nhân hóa * SV có khả năng phân tích, lựa chọn và áp dụng kỹ thuật dịch phù hợp cho từng tình huống cụ thể * SV thảo luận nhóm về nội dung của bài học * SV có sự yêu thích đối với nghệ thuật biên dịch * SV sưu tầm các website có liên quan đến ESP và biên dịch chuyên ngành   **PPGD chính**:   * Thuyết giảng * Trình chiếu * Thảo luận nhóm | G1.2  G2.1  G3.1 G2.7 G2.3-G2.5 |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)* |  |
|  | **Kiểm tra giữa kì** | |  |
| ***A/* Cácnội dung và PPGD chính trên lớp***: (3)*  + Ôn tập  + Kiểm tra  **PPGD chính**:   * Thuyết giảng * Trình chiếu | |  |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)* | |  |
|  | | **Giới thiệu công tác biên dịch văn bản kỹ thuật Anh – Việt** | |
| ***A/* Cácnội dung và PPGD chính trên lớp***: (3)*   * SV trình bày được vai trò và tác động của công tác biên dịch kỹ thuật Anh-Việt trong xã hội * SV trình bày được các đặc trưng của văn phong kỹ thuật * SV trình bày được các đặc trưng của thuật ngữ chuyên ngành trong tiếng Anh – các phương pháp cấu tạo từ, các đặc trưng về ngữ pháp, ngữ nghĩa * SV trình bày được các đặc trưng của quá trình biên dịch chuyên ngành * SV có khả năng phân tích, lựa chọn và áp dụng kỹ thuật dịch phù hợp cho từng tình huống cụ thể * SV thảo luận nhóm về nội dung của bài học * SV có sự yêu thích đối với nghệ thuật biên dịch   **PPGD chính**:   * Thuyết giảng * Trình chiếu * Thảo luận nhóm | G1.2 G2.2    G2.1  G3.1 G2.7 |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)* |  |
|  | | **Thực hành Dịch – Chủ đề: Công nghệ thông tin** | |
| ***A/* Cácnội dung và PPGD chính trên lớp***: (3)*   * SV thực hành biên dịch một số đoạn văn thuộc chủ đề công nghệ thông tin * SV trình bày và vận dụng được vốn kiến thức nền, kiến thức chuyên môn, từ vựng chuyên ngành và các cấu trúc đặc trưng của văn phong chuyên ngành công nghệ thông tin được giới thiệu qua các bài đọc * SV thảo luận nhóm về nội dung của bài học * SV sưu tầm và tự đọc thêm các website và các bài viết hay về công nghệ thông tin. * SV có sự yêu thích đối với nghệ thuật biên dịch * SV sưu tầm và tự đọc thêm các website và các bài viết hay về công nghệ thông tin   **PPGD chính**:   * Thuyết giảng * Trình chiếu * Thảo luận nhóm | G1.2  G2.1  G3.1  G2.7  G2.3 G2.5 |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)* |  |
|  | | **Thực hành Dịch – Chủ đề: Điện – Điện tử** | |
| ***A/* Cácnội dung và PPGD chính trên lớp***: (3)*  **Nội dung GD lý thuyết:**   * SV thực hành biên dịch một số đoạn văn thuộc chủ đề điện-điện tử * Sv trình bày và vận dụng được vốn kiến thức nền, kiến thức chuyên môn, từ vựng chuyên ngành và các cấu trúc đặc trưng của văn phong chuyên ngành điện-điện tử được giới thiệu qua các bài đọc. * SV thảo luận nhóm về nội dung của bài học * SV có sự yêu thích đối với nghệ thuật biên dịch * SV sưu tầm và tự đọc thêm các website và các bài viết hay về điện-điện tử   **PPGD chính**:   * Thuyết giảng * Trình chiếu * Thảo luận nhóm | G1.2  G2.1  G3.1 G2.7  G2.3-G2.5 |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)* |  |
|  | | **Thực hành Dịch – Chủ đề: Cơ khí – Ô tô** | |
| ***A/* Cácnội dung và PPGD chính trên lớp***: (3)*   * SV thực hành biên dịch một số đoạn văn thuộc chủ đề cơ khí - ôtô * SV trình bày và vận dụng được vốn kiến thức nền, kiến thức chuyên môn, từ vựng chuyên ngành và các cấu trúc đặc trưng của văn phong chuyên ngành cơ khí - ôtô được giới thiệu qua các bài đọc * SV thảo luận nhóm về nội dung của bài học * SV có sự yêu thích đối với nghệ thuật biên dịch * SV sưu tầm và tự đọc thêm các website và các bài viết hay về ôtô   **PPGD chính**:   * Thuyết giảng * Trình chiếu * Thảo luận nhóm | G1.2 G2.1  G3.1 G2.7  G2.3-G2.5 |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)* |  |
|  | | **Thực hành Dịch – Chủ đề: Năng lượng** | |
| ***A/* Cácnội dung và PPGD chính trên lớp***: (3)*   * SV thực hành biên dịch một số đoạn văn thuộc chủ đề năng lượng * Sv trình bày và vận dụng được vốn kiến thức nền, kiến thức chuyên môn, từ vựng chuyên ngành và các cấu trúc đặc trưng của văn phong chuyên ngành năng lượng được giới thiệu qua các bài đọc * SV thảo luận nhóm về nội dung của bài học * SV có sự yêu thích đối với nghệ thuật biên dịch * SV sưu tầm và tự đọc thêm các website và các bài viết hay về công nghệ năng lượng   **PPGD chính**:   * Thuyết giảng * Trình chiếu * Thảo luận nhóm | G1.2 G2.1  G3.1 G2.7  G2.3-G2.5 |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)* |  |
|  | | **Thực hành Dịch – Chủ đề: Công nghệ Môi trường** | |
| ***A/* Cácnội dung và PPGD chính trên lớp***: (3)*   * SV thực hành biên dịch một số đoạn văn thuộc chủ đề công nghệ môi trường * Sv trình bày và vận dụng được vốn kiến thức nền, kiến thức chuyên môn, từ vựng chuyên ngành và các cấu trúc đặc trưng của văn phong chuyên ngành công nghệ môi trường được giới thiệu qua các bài đọc * SV thảo luận nhóm về nội dung của bài học * SV có sự yêu thích đối với nghệ thuật biên dịch * SV sưu tầm và tự đọc thêm các website và các bài viết hay về công nghệ môi trường   **PPGD chính**:   * Trình chiếu * Thảo luận nhóm | G1.2 G2.1  G3.1 G2.7  G2.3-G2.5 |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)*  Ôn tập |  |
|  | | **Đề án (Project)** | |
| ***A/* Cácnội dung và PPGD chính trên lớp***: (3)*   * Sinh viên báo cáo project  và ôn tập chuẩn bị cho thi cuối học kỳ.   **PPGD chính**:   * Thuyết giảng * Trình chiếu   Thảo luận nhóm | G1.2 G2.1 G3.1 G2.7 |
| ***B/*****Các nội dung cần tự học ở nhà**: *(6)* |  |

**14. Đạo đức khoa học**

+ Các bài làm, bài tập, thuyết trình nếu bị phát hiện là sao chép của nhau sẽ bị trừ 100% điểm quá trình, nếu ở mức độ nghiêm trọng (cho nhiều người chép- 3 người giống nhau trở lên) sẽ bị cấm thi cuối kỳ cả người sử dụng bài chép và người cho chép bài.

+ SV không hoàn thành nhiệm vụ (mục 9) thì bị cấm thi và bị đề nghị kỷ luật trước toàn trường.

+ Sinh viên thi hộ thì cả 2 người – thi hộ và nhờ thi hộ sẽ bị đình chỉ học tập hoặc bị đuổi học.

**15. Ngày phê duyệt lần đầu: 15/09/2012**

**16. Cấp phê duyệt**

**Trưởng Khoa Trưởng Bộ Môn Người Biên soạn**

***TS. Nguyễn Đình Thu ThS. Lê Phương Anh ThS. Trần Hưng Việt***

**17. Tiến trình cập nhật ĐCCT**

|  |  |
| --- | --- |
| Cập nhật lần 1  **04/2014** | Người Cập nhật  Tổ trưởng bộ môn |
| Cập nhật lần 2 | Người Cập nhật  Tổ trưởng bộ môn |